

名家名译 中央编译文库 ◆ 世界文学名著



[德] 格林兄弟

著

格林童话

◎ 潘子立 译 (插图本)

格林童话的读者没有年龄界限，世界各国的孩子和大人都深深地被其中的童话所感动。这些童话故事被改编成话剧、电影、电视剧、连环画和舞蹈，在世界各地广为流传。

*Kinder- und
Hausmärchen*



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Kinder-und Hausmä rchen

【德】格林兄弟 著

潘子立 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

格林童话 / (德) 格林 (Grimm, J.), (德) 格林 (Grimm, W.) 著 ; 潘子立译. ——北京: 中央编译出版社, 2010. 4

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0163 - 3

I. ①格… II. ①格… ②格… ③潘… III. ①童话 - 作品集 - 德国 - 近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 004559 号

出 版 人 和 龔

责任编辑 刘 娜

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 326 千字

印 张 12.5

版 次 2010 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 16.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

中央编译文库·世界文学名著

★ ★ ★

编辑委员会

顾问：柳鸣九 董衡巽 和 龔

主 编：郑克鲁

副主编：倪培耕 谭 洁

编 委（以姓氏笔画为序）：

王逢振 仲跻昆 刘文飞 李玉民 李永平 吴 岩 沈念驹
罗国林 罗新璋 高中甫 郭家申 徐振亚 黄健人 潘庆龄

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的艺术价值和思想价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009 年 12 月 22 日于上海文苑楼

译 序

19 世纪德国语文学家、古文化研究家雅各布·格林(1785-1863)和威廉·格林(1786-1859)搜集、整理的童话问世之后,译成数十种语言,传遍了世界各国,成为世界文学宝库中一份永放异彩的瑰宝,一代又一代大小读者喜爱的读物。

雅各布·格林于 1785 年 1 月 4 日,威廉·格林于 1786 年 2 月 24 日出生在德国黑森的哈瑙。他们的父亲曾在施瑙泰任司法官,1796 年去世后,格林一家顿时陷入经济困境。母亲无力抚养五个儿子,于是十一岁的雅各布和十岁的威廉一起投奔住在卡塞尔的姑母,并在当地的一所女子中学就读。兄弟二人先后于 1802 年和 1803 年进入马尔堡大学攻读法学,并对日耳曼语言和历史研究产生浓厚兴趣。不久,格林兄弟结识了海德堡浪漫派诗人克莱门斯·布伦塔诺(1778-1842)和阿西姆·封·阿尔尼姆(1781-1813)。他们两人搜集整理的德国民歌集《男童的神奇号角》(1806-1808)给予格林兄弟很大启发。从 1806 年起,格林兄弟便开始以自己的家乡哈瑙为中心,在黑森、美茵河和金齐河一带热心搜集和整理童话。1808 年,雅各布·格林在拿破仑的弟弟、威斯特法伦国王热罗默·波拿巴在卡塞尔的私人图书馆工作,不久又在国家图书馆兼职。威廉·格林也于 1814 年到卡塞尔图书馆工作。1816 年春,雅各布·格林受聘担任该图书馆第二馆长。由此开始了格林兄弟一生中最勤奋、最愉快、也最富有成果的学术研究时期。十三年后,格林兄弟二人相继被聘任为格廷根大学教授。1837 年,格林兄弟同格廷根大学另外五位教授联名抗议汉诺威国王破坏宪法,国王下令解除七名抗议者的教授职务,并将他们驱逐出境,这就是震惊全德的“格廷根七教授事件”。1841 年,格林兄弟应普鲁士国王



之召出任柏林大学教授,同年并被选为柏林科学院院士。他们发起成立日耳曼学会,第一届日耳曼学者大会于1846年在美因河畔法兰克福召开,雅各布·格林当选为主席。威廉·格林和雅各布·格林先后于1859年12月16日和1863年9月20日在柏林去世。

格林兄弟一生致力学术研究,著作宏富。自1808年起,他们开始搜集、编辑德国古老的民间故事,于1816至1818年出版两卷本《德意志传说》,凡五百八十五篇,被后世公认为欧洲文化一份珍贵的财富。雅各布·格林发表的《德意志古代法律》、《德意志神话》等著作至今仍是研究古德意志文化的重要参考书。他的四卷本《德语语法》和两兄弟合力编纂的《德语大辞典》是德语研究领域开拓性的、划时代的丰碑。为了潜心编纂《德语大辞典》,格林兄弟不惜辞去教授职务。《德语大辞典》的编纂是一项极其浩大的工程,格林兄弟十余年夜以继日辛勤劳作,才进行到字母F部。他们去世之后,这部辞书由柏林科学院继续编纂,至1962年方始大体完成。威廉·格林除了致力于与胞兄合作的研究课题,还独力完成了《德意志英雄传说》一书。自1815年起,继续搜集、整理格林童话的工作几乎全部由他一人承担。格林兄弟毕生联手勤奋研究和著述,数十年如一日。他们种种手足情谊感人至深的事迹,闪耀着这两位正直学者高尚的人格光辉。格林兄弟生前虽然在德国语文学和古日耳曼文化研究领域备受尊崇,他们寂寞的学术研究工作和辉煌成就毕竟只在狭小的专业范围内为人所知;但由于他们编辑了《儿童和家庭童话》(俗称“格林童话”),格林兄弟的名字随之四海传扬,并在去世一百多年后获得被尊为世界文化名人的殊荣。如今提起格林兄弟,人们往往只知格林童话,而对他们倾注了毕生精力的学术研究及其成果则不甚了了,足见格林童话传播之广,影响之深。

1812年圣诞节前夕,格林兄弟搜集、整理的童话书《儿童和家庭童话》(一卷)在柏林首次出版,大受欢迎。他们继续搜集新的童话,分别于1815年、1819年、1825年出版,各版均有所修订。经威廉·格林最后修订的1857年第七版,全书共收进童话和故事二百一十一篇,可以说,这一版体现了格林兄弟的最后的意志。

据雅各布·格林考证,古代德意志童话是经过改造的、缩小了的神话;有些学者认为童话的出现甚至早于神话;还有些学者认为童话和神话是同时产生,并行发展的。有一点并无异议:童话是古日耳曼民族的一种口头文学创作,一种在民间口头流传的散文体叙事作品。童话所叙述的事件(故事),不受现实世界中时间、空间和因果关系等范畴的制约,它的内容往往是超自然的,神奇的,不可信的。然而童话里塑造的又是人的环境与冲突(有的以动物形象出现),如斗争、诡计、帮助、医治、解救、拯救、求婚、婚姻等等;情节是单一的,单线发展的,没有次要情节;时间和地点是不确定的(如:“在遥远的古代……”、“在某个王国里……”);人物不是个性化的,但明显地分为善的和恶的,美的和丑的;并一般含有相应的道德教训。这就是《儿童和家庭童话》中那些故事的特色。格林童话的故事着力宣扬“善有善报,恶有恶报”,“善良必将战胜邪恶,好人终将有好报”的思想观念,赞美勇敢,机智,勤劳,诚实,不怕困难……的品质,表现出了古代德意志人的智慧、理性和丰富的人生经验,表现出了他们的喜怒哀乐,风俗民情和宗教信仰。这些童话讲述了人们在现实生活中未能实现的梦,它所体现的道德准则符合千百万善良的人们“心中的道德律”,它又充满浪漫的诗意,令人惊异的想象和夸张,许多篇并含有深刻的哲理,这诸多元素的参与与融合造就了格林童话恒久不衰的魅力。

格林兄弟以《儿童和家庭童话》作为他们的童话书的书名,明显表示此书不单是为儿童的,也是为成人的。不具备阅读能力的幼童需要经由父母诵读或讲述才能明白。丹麦的童话大师安徒生(1805 - 1875)也持相同观点。在哥本哈根市中心有一座安徒生独坐沉思的铜像。铜像最初的设计图样是这样的:一群小孩子,有的爬在安徒生背上,有的坐在他的膝上,有的靠在他的腿上。安徒生看后,非常生气地说,他的童话是“写给成年人和儿童看的,儿童只能听懂故事的外层,惟有人生阅历丰富的成年人方能领悟故事的深长意蕴。”安徒生童话如此,格林童话亦然。

格林童话的语言简洁,朴素,自然,具有丰富的表现力和强烈的感染力。以如此纯粹、纯洁的美的语言叙述一个个曲折离奇、感人至深



的故事,于是阅读过程在不知不觉之间变成了一种不可多得的精神享受,令读者一旦开卷,便不忍释手。然而这看似简单浅近的语言风格绝不是轻易便能达致的。自1806年格林兄弟着手搜集整理童话起,到1857年威廉·格林最后修订的第七版问世,《儿童和家庭童话》的搜集、编辑工作长达整整半个世纪。除了为适应时代精神和处于上升时期的市民阶层的要求,对童话的篇目和内容持续有所调整之外,格林兄弟对童话语言的推敲、润色成为历次修改、加工不变的重点。威廉·格林一篇篇一次次地修改了又修改,琢磨了又琢磨,以求达到简洁朴素流畅自然的极致,不落斧凿、琢磨的痕迹,为此耗费了难以估量的时间和精力。

格林兄弟身为德国语文学和古日耳曼文化学的一代宗师,却绝不小瞧童话这种被时下有些国人轻率地称为“小儿科”的文学体裁,他们呕心沥血,不懈追求童话文本的完美,犹如艺术大师苦苦探索,不创作出精妙绝伦的稀世珍品死不瞑目。

《儿童和家庭童话》于1812年问世至今,已经将近二百年了。回顾格林兄弟搜集、编辑此书的历程,也许从中可以得到今天对我们仍然有益的若干启示。

潘子立

2009年12月7日于天津

— 中央编译文库·世界文学名著书目 —

◎ 名家名译

◎ 译者最新修订

◎ 自原文译出

◎ 大量收入儿童文学名著

书 名	作 者	译 者
1 童年	(苏)高尔基	郭家申
2 伊索寓言	(古希腊)伊索	王焕生
3 复活	(俄)托尔斯泰	李辉凡
4 莎士比亚悲剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
5 培根随笔集	(英)培根	王兴国
6 海底两万里	(法)凡尔纳	陈筱卿
7 神秘岛	(法)凡尔纳	陈筱卿
8 格兰特船长的儿女	(法)凡尔纳	陈筱卿
9 红与黑	(法)斯当达	罗新璋
10 茶花女	(法)小仲马	李玉民
11 居里夫人传	(法)玛丽·居里	陈筱卿
12 呼啸山庄	(英)艾米莉·勃朗特	沈东子
13 格林童话	(德)格林兄弟	潘子立
14 巴黎圣母院	(法)维克多·雨果	李玉民
15 八十天环游地球	(法)凡尔纳	陈筱卿
16 绿山墙的安妮	(加)露西·蒙哥玛丽	李洁琼
17 马克·吐温短篇小说选	(美)马克·吐温	董衡巽 等译
18 小王子	(法)圣埃克絮佩里	柳鸣九

- | | | |
|----------------|------------|----------|
| 19 鲁宾逊漂流记 | (英)笛福 | 唐荫荪 |
| 20 安徒生童话 | (丹麦)安徒生 | 石琴娥 |
| 21 爱丽丝梦游仙境 | (英)刘易斯·卡罗尔 | 黄健人 |
| 22 古希腊神话与传说 | (德)斯威布 | 高中甫 |
| 23 名人传 | (法)罗曼·罗兰 | 陈筱卿 |
| 24 童年·在人间·我的大学 | (苏)高尔基 | 郭家申 |
| 25 爱的教育 | (意)亚米契斯 | 夏丏尊 |
| 26 汤姆索亚历险记 | (美)马克·吐温 | 张峻巍 |
| 27 昆虫记 | (法)法布尔 | 陈筱卿 |
| 28 格列佛游记 | (英)斯威夫特 | 王丽平 程庆华 |
| 29 钢铁是怎样炼成的 | (苏)奥斯特洛夫斯基 | 吴兴勇 |
| 30 福尔摩斯探案集 | (英)柯南道尔 | 王逢振 |
| 31 泰戈尔诗选 | (印)泰戈尔 | 冰心 吴岩 等译 |
| 32 莫泊桑短篇小说选 | (法)莫泊桑 | 柳鸣九 |
| 33 欧·亨利短篇小说选 | (美)欧·亨利 | 朱碧恒 |
| 34 契诃夫短篇小说选 | (俄)契诃夫 | 李辉凡 |
| 35 大卫·科波菲尔 | (英)狄更斯 | 董秋斯 |
| 36 莎士比亚喜剧集 | (英)莎士比亚 | 朱生豪 |
| 37 少年维特之烦恼 | (德)歌德 | 关惠文 高中甫 |
| 38 傲慢与偏见 | (英)简·奥斯汀 | 李汝成 李 夏 |
| 39 双城记 | (英)狄更斯 | 王旭川 王若凡 |
| 40 绿野仙踪 | (美)鲍姆 | 吴 岩 张建平 |
| 41 杰克·伦敦短篇小说选 | (美)杰克·伦敦 | 刘文荣 |
| 42 母亲 | (苏联)高尔基 | 魏 生 刘心语 |
| 43 简·爱 | (英)夏洛蒂·勃朗特 | 施建华 |
| 44 三个火枪手 | (法)大仲马 | 李玉民 |
| 45 一千零一夜 | 阿拉伯民间故事集 | 仲跻昆 刘光敏 |
| 46 欧仁尼·格朗台 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 |
| 47 高老头 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 |
| 48 雾都孤儿 | (英)狄更斯 | 陈庆勋 |

49	悲惨世界(上下)	(法)维克多·雨果	李玉民	
50	基督山伯爵(上下)	(法)大仲马	李玉民	
51	飘(上下)	(美)米切尔	黄健人	
52	小妇人	(美)奥尔科特	王旭川	王若凡
53	汤姆叔叔的小屋	(美)斯托夫人	李自修	
54	变形记	(奥)卡夫卡	李文俊	等译
55	普希金诗选	(俄)普希金	刘文飞	
56	尼尔斯骑鹅历险记	(瑞典)拉格洛芙	石琴娥	
57	包法利夫人	(法)福楼拜	罗国林	
58	好兵帅克	(捷)雅·哈谢克	蒋承俊	徐耀宗
59	唐吉珂德	(西)塞万提斯	刘京胜	
60	神曲	(意)但丁	王维克	
61	白鲸	(美)麦尔维尔	罗山川	
62	水孩子	(英)查尔斯·金斯利	孙 妮	
63	青 鸟	(比)莫里斯·梅特林克	郑克鲁	
64	小鹿斑比	(奥)察尔滕	徐 炜	徐 旻
65	吹牛大王历险记	(德)戈·毕尔格	王长国	
66	海蒂	(瑞士)斯比丽	朱碧恒	吴素君
67	秘密花园	(美)伯内特	张峻巍	
68	苦儿流浪记	(法)埃克多·马洛	李 凤	
69	小飞侠 彼得·潘	(英)巴里	杨静远	
70	快乐王子	(英)王尔德	蔡荣寿	
71	时间机器	(英)威尔斯	贾志刚	
72	月亮宝石	(英)柯林斯	王青松	
73	王子与贫儿	(美)马克·吐温	易乐湘	
74	柳林风声	(英)格雷厄姆	杨静远	
75	机器岛	(法)凡尔纳	庄金秋	
76	从地球到月球·环游月球	(法)凡尔纳	黄珂维	
77	苔丝	(英)哈代	黄健人	
78	漂亮朋友	(法)莫泊桑	李玉民	

- | | | |
|---------------|------------|------------|
| 79 爱伦·坡探案小说选 | (美)爱伦·坡 | 唐荫荪 等译 |
| 80 新天方夜谭 | (英)史蒂文森 | 李昕雯 |
| 81 战争与和平(上下) | (俄)托尔斯泰 | 董秋斯 |
| 82 安娜·卡列尼娜 | (俄)托尔斯泰 | 力 冈 |
| 83 蒙田随笔集 | (法)蒙田 | 梁宗岱 |
| 84 十日谈 | (意)薄伽丘 | 肖天佑 |
| 85 哈克贝利·费恩历险记 | (美)马克·吐温 | 潘庆龄 |
| 86 克雷洛夫寓言全集 | (俄)克雷洛夫 | 吴岩 |
| 87 木偶奇遇记 | (意)科洛迪 | 刘月樵 |
| 88 安妮日记 | (德)安妮·弗兰克 | 高小斐 |
| 89 里尔克诗选 | (奥地利)里尔克 | 冯 至 绿 原 等译 |
| 90 罗生门 | (日本)芥川龙之介 | 高慧勤 |
| 91 卡拉马佐夫兄弟 | (俄)陀思妥耶夫斯基 | 徐振亚 |
| 92 一个陌生女人的来信 | (奥地利)茨威格 | 高中甫 等译 |
| 93 贵族之家 | (俄)屠格涅夫 | 沈念驹 徐振亚 |
| 94 娜娜 | (法)左拉 | 罗国林 |
| 95 约翰·克里斯朵夫 | (法)罗曼·罗兰 | 许渊冲 |
| 96 卡门 | (法)梅里美 | 柳鸣九 |
| 97 嘉莉妹妹 | (美)德莱塞 | 潘庆龄 |
| 98 福尔摩斯探案全集 | (英)柯南道尔 | 王逢振 |
| 99 雪莱诗选 | (英)雪莱 | 江枫 |
| 100 狄金森诗选 | (美)狄金森 | 江枫 |

◎作者简介◎



格林兄弟， 雅各布·格林 (1785—1863) 威廉·格林 (1786—1859)

他们都是德国民间文学搜集整编者、语言文化研究者。两人出身官员家庭，均曾在马尔堡大学学法律，又同在卡塞尔图书馆工作和任格廷根大学教授，1841年同时成为格林科学院院士，是德国的两位博学多识的学者、语言学家、历史学家，著有《德语语法》、《古代德国法律》、《德国神话》、《德国语言史》及未及完成的《德语词典》。

出版人：和龔
总策划：谭洁
策划人：郑颖 韩慧强
责任编辑：刘娜
封面设计：华彩瑞视

◎译者简介◎



潘子立

天津大学教授。1938年出生于福建省泉州市，早年毕业于厦门集美中学、北京大学西语系。毕生从事德语教学工作。1992年10月起获国务院发给之政府特殊津贴。主要译著：布莱希特戏剧《伽利略传》、《轮下》、《爱之树——民主德国抒情诗选》、《格林童话全集》、《海涅全集》（第三、四卷，韵文作品）、《人类命运攸关的时辰》、《漫游者之夜歌》，近年从事《浮士德》与歌德诗歌研究与翻译。

C 目 录 CONTENTS

译序 / 1

青蛙王子 / 1

玛利亚的孩子 / 5

忠诚的约翰内斯 / 8

好买卖 / 14

十二兄弟 / 17

小弟弟和小姐姐 / 20

莴苣 / 24

亨泽尔和格蕾特 / 28

三片蛇叶 / 35

白蛇 / 38

渔夫和他的妻子 / 40

灰姑娘 / 48

谜语 / 53

霍勒太太 / 55

七只乌鸦 / 58

小红帽 / 59

不莱梅的乐师 / 63

会唱歌的骨头 / 65

三根金发的魔鬼 / 67

没有双手的姑娘 / 72

裁缝在天堂里 / 76

死神教父 / 78